

1747 1

KONINKLIJKE BOODSCHAP

Aan

de Tweede Kamer der Staten-Generaal

Wij bieden U hiernevens ter overweging aan een ontwerp van Wet (en bijlagen) tot goedkeuring van het op 20 September 1949 te Londen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland gesloten Verdrag inzake onderling strijdige aanspraken op buiten Duitsland gelegen Duitse bezittingen, zoals gewijzigd bij briefwisseling van 20 Maart en 3 Mei 1950.

De toelichtende memorie, die het Wetsontwerp vergezelt, bevat de gronden waarop het rust.

En hiermede bevelen Wij U in Godes heilige bescherming.

Soestdijk, 7 Augustus 1950.

JULIANA.

1747 2

ONTWERP VAN WET

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Allen, die deze zullen zien of horen lezen, saluut! doen te weten:

Alzo Wij in overweging genomen hebben, dat het op 20 September 1949 te Londen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland gesloten verdrag inzake onderling strijdige aanspraken op buiten Duitsland gelegen Duitse bezittingen, zoals gewijzigd bij briefwisseling van 20 Maart en 3 Mei 1950, alvorens te kunnen worden bekrachtigd, ingevolge artikel 60, lid 2 der Grondwet, de goedkeuring der Staten-Generaal behoeft;

Zo is het, dat Wij, de Raad van State gehoord, en met gemeen overleg der Staten-Generaal hebben goedgevonden en verstaan bij deze:

Artikel 1

Het op 20 September 1949 te Londen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland gesloten verdrag inzake onderling strijdige aanspraken op buiten Duitsland gelegen Duitse bezittingen, zoals gewijzigd bij briefwisseling van 20 Maart en 3 Mei 1950, van welke stukken een afdruk, en van welke briefwisseling tevens een vertaling nevens deze wet zijn gevoegd, wordt goedgekeurd.

Artikel 2

Deze wet treedt in werking met ingang van de dag na die harer afkondiging.

Lasten en bevelen, dat deze in het *Staatsblad* zal worden geplaatst, en dat alle Ministeriële departementen, Autoriteiten, Colleges en Ambtenaren, wie zulks aangaat, aan de nauwkeurige uitvoering de hand zullen houden.

Gegeven,

De Minister van Financiën,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

*De Minister voor Uniezaken
en Overzeese Rijksdelen.*

De Koninklijke Nederlandse Regering en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland,

Wensende een oplossing te vinden voor tegenstrijdige aanspraken op vijandelijke Duitse bezittingen binnen haar gebied en de beschikking over zodanige bezittingen in het gemeenschappelijk belang te vergemakkelijken,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Bij de behandeling van vijandelijke Duitse bezittingen zullen de Verdragsluitende Regeringen zich in haar betrekkingen tot elkaar zoveel mogelijk laten leiden door de bepalingen, neergelegd in het onderhavige Verdrag en in het daarbij behorende Aanhangsel (te zamen het „Verdrag” te noemen) en zij zullen voor de tenuitvoerlegging van het Verdrag zo handelen als noodzakelijk en passend zal zijn.

Artikel 2

Het Verdrag zal geen voorafgaande overeenkomsten, gesloten tussen de Verdragsluitende Regeringen of tussen een der Verdragsluitende Regeringen en een andere Regering, niet Partij bij het Verdrag, buiten werking stellen.

Indien niettemin een voorafgaande overeenkomst tussen een der Verdragsluitende Regeringen en een andere Regering door de andere Verdragsluitende Regering, welke niet bij de voorafgaande overeenkomst is betrokken, wordt geacht afbreuk te doen aan haar uit het Verdrag voortvloeiende rechten of aan die van haar onderdanen, zal de Verdragsluitende Regering, die ook bij de voorafgaande overeenkomst is betrokken, zich tot de andere Regering wenden, om, indien mogelijk, de desbetreffende bepalingen in de voorafgaande overeenkomst zodanig te doen veranderen, dat deze in overeenstemming met het Verdrag worden gebracht.

Artikel 3

Geen bepaling van het Verdrag zal een der Verdragsluitende Regeringen beletten in de toekomst enige afzonderlijke overeenkomst te sluiten, met dien verstande, dat een zodanige later gesloten overeenkomst geen afbreuk doet aan de uit het Verdrag voortvloeiende rechten van de andere Verdragsluitende Regering, niet partij bij de later gesloten overeenkomst, of aan die van haar onderdanen.

Artikel 4

Indien de Verdragsluitende Regeringen niet tot overeenstemming zouden komen over de uitleg, de uitvoering of de toepassing van de bepalingen van het Verdrag, zal het geschilpunt of zullen de geschilpunten door middel van arbitrage worden beslist. Elke Verdragsluitende Regering zal een scheidsman benoemen binnen een maand na de datum, waarop een der Verdragsluitende Regeringen om arbitrage verzoekt.

De beide benoemde scheidslieden zullen een derde aanwijzen. Indien dezen nalaten dit te doen binnen twee maanden nadat zij zelf hun benoeming hebben aangenomen, is elk van beide Verdragsluitende Regeringen gerechtigd de President van het Internationale Gerechtshof te verzoeken de derde scheidsman aan te wijzen. Indien een der Verdragsluitende Regeringen verzuimt binnen het hierboven aangegeven tijdsbestek een scheidsman te benoemen, is de andere Verdragsluitende Regering gerechtigd de President te verzoeken deze scheidsman aan te wijzen.

De toepassing van Artikel 14 van het hieraan toegevoegde Aanhangsel zal niet aan arbitrage onderworpen kunnen worden.

De scheidslieden zullen hun eigen procedureregels opstellen.

De arbitragekosten zullen gelijkelijk door de Verdragsluitende Regeringen worden gedragen.

De Verdragsluitende Regeringen komen overeen gebonden te zijn door iedere beslissing, genomen door de meerderheid der scheidslieden. Dezen zullen een oplossing formuleren in overeenstemming met de geest van dit Verdrag en van de Parijse Overeenkomst inzake Herstelbetalingen van 24 Januari 1946.

Artikel 5

Elke Verdragsluitende Regering kan, bij de ondertekening of later, door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Verdragsluitende Regering mededelen, dat zij wenst, dat het Verdrag betrekking zal hebben op alle of enige van de gebiedsdelen voor de buitenlandse betrekkingen waarvan zij verantwoordelijk is; het Verdrag zal betrekking hebben op de gebieden, welke in de kennisgeving zijn genoemd, van de datum van ontvangst door de andere Verdragsluitende Regering af, dan wel van de datum, waarop het Verdrag in werking treedt af, ingeval deze datum later valt.

The Royal Netherlands Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to resolve conflicting claims to German enemy assets in their territories and to facilitate the disposal of such assets to the common advantage,

Have agreed as follows:

Article 1

In dealing with German enemy assets the contracting Governments shall be guided as far as possible, in their relations with each other, by the provisions set forth in the present Agreement and in its Annex (hereinafter and in the Annex hereto together referred to as the Agreement), and shall take such action to give effect to the Agreement as may be necessary and appropriate.

Article 2

The Agreement shall not supersede any prior agreements concluded between the contracting Governments, or between either of the contracting Governments, and a Government not a party to the Agreement.

Nevertheless, when a prior agreement between either of the contracting Governments and another Government is deemed by the other contracting Government not party to the prior agreement to affect adversely its rights under the Agreement or those of its nationals, the contracting Government who is also party to the prior agreement shall approach the other Government in order to secure, if possible, such modification of the relevant provisions of the prior agreement as will render them consistent with the Agreement.

Article 3

Nothing in the Agreement shall preclude either contracting Government from concluding in the future any separate agreement; provided that such subsequent agreement shall not affect adversely the rights under the Agreement of the contracting Government not party to the subsequent agreement, or those of its nationals.

Article 4

If the contracting Governments should fail to agree about the interpretation, implementation or application of the provisions of the Agreement the difference or differences shall be settled by arbitration. Each contracting Government shall nominate one arbitrator within one month after the date on which one of the contracting Governments asks for arbitration.

The two arbitrators nominated shall appoint a third one. If they fail to do so within two months after they themselves have accepted nomination, either contracting Government is entitled to request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator. If one of the contracting Governments should fail to appoint an arbitrator within the aforementioned time limit, the other contracting Government is entitled to request the President to appoint this arbitrator.

The application of Article 14 of the Annex hereto shall not be subject to arbitration.

The arbitrators shall make their own rules of procedure.

The expenses of arbitration shall be shared equally between the contracting Governments.

The contracting Governments agree to be bound by whatever decision is reached by a majority of the arbitrators, who shall formulate a solution in accordance with the spirit of this agreement and of the Paris Agreement on Reparation of 24th January, 1946.

Article 5

Either of the contracting Governments may at the time of signature or later declare by notification in writing to the other contracting Government that it desires the Agreement to apply to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible and the Agreement shall apply to the territories named in the notification from the date of receipt thereof by the other contracting Government or from the date on which the Agreement comes into force, whichever is the later.

Artikel 6

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Londen worden uitgewisseld.

Het Verdrag zal in werking treden op de dag van de uitwisseling der akten van bekrachtiging.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, behoorlijk hiertoe gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan in tweevoud te Londen in de Engelse en in de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, op de 20e dag van September 1949.

(w.g.) A. BENTINCK.

(w.g.) WILLIAM STRANG.

AANHANGSEL

Deel I. Vermogensbestanddelen van vijandelijke Duitsers

Artikel 1

A. Voor de toepassing van dit artikel omvat de term „effecten”: obligaties, aandelen en in het algemeen alle soortgelijke waarden, welke in het land van uitgifte met het woord „effecten” worden aangeduid.

B. Indien een effect, dat aan een vijandelijke Duitser in eigendom toebehoort, is uitgegeven door een der Verdragsluitende Regeringen of door een publiek- of privaatrechtelijk lichaam of door een natuurlijke persoon binnen haar grondgebied, terwijl het stuk zich op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Regering bevindt, dient dit — onverschillig of dit aan toonder of op naam luidt — aan de eerstgenoemde Regering te worden afgegeven.

C. Indien een vijandelijke Duitser eigenaar is van een certificaat, dat is uitgegeven door een administratiekantoor, een stemgerechtigde trustee of een lichaam of persoon met soortgelijke bevoegdheid en dat dient als bewijs van deelgerechtigdheid in een of meer met name genoemde effecten, dan zal deze vijandelijke Duitser worden beschouwd als eigenaar van de hoeveelheid bepaaldelijk genoemde effecten en zal paragraaf B van dit artikel op deze effecten van toepassing zijn.

D. Indien een der Verdragsluitende Regeringen op grond van dit artikel verplicht is een stuk af te geven, zal zij niet worden verplicht tot afgifte van de vruchten (in contanten of anderszins), welke vóór 1 Juli 1947 binnen haar grondgebied zijn ontvangen door de afgeevende Regering of door een op haar gezag handelende persoon. De vruchten, door een zodanige Regering of persoon op of na 1 Juli 1947 ontvangen, zullen worden afgegeven aan de Regering, die gerechtigd is het stuk te ontvangen.

E. Indien een der Verdragsluitende Regeringen op grond van dit artikel verplicht is een stuk af te geven, zal zij niet gehouden zijn tot afgifte van de opbrengst van liquidatie door verkoop, aflossing of anderszins, welke op 31 December 1946 aanwezig was in de vorm van contanten of van effecten, uitgegeven door die Regering of door een publiek- of privaatrechtelijk lichaam of door een natuurlijke persoon binnen haar grondgebied, ook indien na deze datum deze contanten werden herbelegd of deze effecten werden verkocht of verhandeld. Indien de opbrengst op 31 December 1946 was belichaamd in effecten, uitgegeven door de andere Regering of door een publiek- of privaatrechtelijk lichaam of een natuurlijke persoon binnen haar grondgebied gevestigd, dienen deze effecten (of de opbrengst van hun liquidatie na genoemde datum) aan de laatstgenoemde Regering te worden afgegeven.

Artikel 2

A. Voor de toepassing van dit artikel omvat de term „betaalmiddelen” bankpapier, munten en andere soortgelijke ruilmiddelen met uitzondering van de zodanige, welke numismatische of historische waarde hebben.

B. Indien betaalmiddelen zijn uitgegeven door een der Verdragsluitende Regeringen of door een publiek- of privaatrechtelijk lichaam dat op haar gezag handelt, terwijl de betaalmiddelen eigendom zijn van een vijandelijke Duitser en zich op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Regering bevinden, moeten zij aan de eerstgenoemde Regering worden afgegeven.

C. Indien betaalmiddelen zijn verkocht vóór 1 Januari 1947 zal geen afgifte worden geëist; indien de verkoop heeft plaats gehad op of na 1 Januari 1947 zal de opbrengst echter moeten worden afgegeven.

Article 6

The present Agreement shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place in London as soon as possible.

The Agreement shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

In witness whereof the undersigned, duly authorized for the purpose by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in London in duplicate in the English and Netherlands languages, both texts being equally authoritative, on the 20th day of September, 1949.

(signed) A. BENTINCK.

(signed) WILLIAM STRANG.

ANNEX

Part I. Property owned by German enemies

Article 1

A. For the purpose of this Article, „security” means any stock, bond, debenture, share or, in general, any similar property known as a „security” in the country of issue.

B. Where a security owned by a German enemy has been issued by either of the contracting Governments or by a governmental or private organisation or person in its territory but the certificate is in the territory of the other contracting Government, the certificate, whether in registered or in bearer form, shall be released to the former Government.

C. A German enemy owner of a certificate issued by an administration office, voting trustee or similar organisation or person, and indicating a participation in one or more specifically named securities, shall be regarded as the owner of the amount of securities specifically indicated, and paragraph B of this Article shall apply to these securities.

D. If either contracting Government is obliged under this Article to release a certificate, it shall not be required to release the income (in cash or otherwise) which has before 1st July, 1947, been received in its territory by the releasing Government or by any person acting under its authority. Income received by such Government or person on or after 1st July, 1947, shall be released to the Government entitled to the release of the certificate.

E. If either contracting Government is obliged under this Article to release a certificate, it shall not be required to release the proceeds of any liquidation by sale, redemption or otherwise, which were, on 31st December, 1946, in the form of cash or of securities issued by that Government or by a governmental or private organisation or person in its territory, even if such cash was reinvested or such securities were sold or traded after that date. If the proceeds were, on 31st December, 1946, in the form of securities issued by the other Government or by a governmental or private organisation or person in its territory, such securities (or the proceeds of their liquidation after that date) shall be released to the latter Government.

Article 2

A. For the purpose of this Article, „currency” means any notes, coins or other similar monetary media except those of numismatic or historical value.

B. Where currency has been issued by one of the contracting Governments or by a governmental or private organisation acting under its authority but the currency is owned by a German enemy and is in the territory of the other contracting Government, the currency shall be released to the former Government.

C. Where currency has been sold before 1st January, 1947, no release shall be required; but release of the proceeds shall be required if sale has taken place on or after 1st January, 1947.

D. De bepalingen van dit artikel zullen geen rechten of verplichtingen van de Verdragsluitende Regeringen op grond van deel III van de Parijse Overeenkomst inzake Herstelbetalingen aantasten.

Artikel 3

Indien een geldswaardig papier zoals een wissel, promesse, chèque of quitantie aan toonder, dat niet valt onder artikel 4 van dit Aangangselsel en dat aan een vijandelijke Duitser toebehoort, zich binnen het grondgebied van een der Verdragsluitende Regeringen bevindt, terwijl de hoofdschuldenaar binnen het grondgebied van de andere Verdragsluitende Regering is gevestigd, dient het geldswaardig papier aan de laatstbedoelde Regering te worden afgegeven.

Artikel 4

Indien een cognossement, ceel of ander soortgelijk al of niet verhandelbaar goederendocument, dat aan een vijandelijke Duitser in eigendom toebehoort, zich binnen het grondgebied van een der Verdragsluitende Regeringen bevindt, terwijl de goederen, waarop het betrekking heeft, zich binnen het grondgebied van de andere Verdragsluitende Regering bevinden, dient het document aan de laatstbedoelde Regering te worden afgegeven.

Artikel 5

A. Op een rekening in vreemde valuta (primaire rekening genoemd) ten gunste van een vijandelijke Duitser, aangehouden door een bankinstelling, gevestigd binnen het grondgebied van een der Verdragsluitende Regeringen („primaair land” genoemd) en geheel of ten dele gedekt door een rekening (garantierekoning genoemd) bij een bankinstelling binnen het grondgebied van de andere Verdragsluitende Regering („secundair land” genoemd), zullen de volgende bepalingen toepasselijk zijn:

(1) De garantierekoning dient te worden vrijgegeven.

(2) Indien het secundaire land de inkomsten uit vijandelijke Duitse vermogensbestanddelen, welke zich in het secundaire land bevinden of de opbrengst van liquidatie van tot vijandelijk Duits vermogen behorende effecten, uitgegeven door het secundaire land of door een publiek- of privaatrechtelijk lichaam of door een natuurlijke persoon binnen haar grondgebied, welke in bewaarneming lagen of gecrediteerd waren op stukkenrekening, in beslag heeft genomen of op andere wijze onder beheer heeft gesteld, mogen deze inkomsten of deze opbrengsten door het secundaire land worden behouden en zal subparagraaf (1) van deze paragraaf hierop geen betrekking hebben.

B. Voor de toepassing van dit artikel omvat de term „rekeningen” zowel rekeningen of onderrekeningen op naam of op nummer of op andere wijze bepaaldelijk aangeduid, als rubiekrekeningen en onderrekeningen daarvan.

Artikel 6

Indien een onder dit deel vallend vermogensbestanddeel gedeeltelijk aan een vijandelijke Duitser en gedeeltelijk aan een niet-vijand in eigendom toebehoort, zullen de Verdragsluitende Regeringen bij onderlinge overeenkomst vaststellen hoe de belangen der betrokkenen zullen worden gesplitst en hoe de vijandelijke belangen zullen worden vrijgegeven. Het vijandelijke Duitse aandeel dient dan te worden vrijgegeven aan die Verdragsluitende Regering, die gerechtigd zou zijn geweest het goed te ontvangen, indien het ten volle vijandelijk Duits eigendom ware geweest.

Deel II. Boedels van overledenen, trusts en andere soorten van fiduciaire regelingen, waarbij een vijandelijk Duits belang

is betrokken

Artikel 7

A. Indien een niet-vijand, die ten tijde van zijn overlijden zijn woonplaats had binnen het grondgebied van een der Verdragsluitende Regeringen, een boedel nalaat, waarin zich binnen het grondgebied van de andere Verdragsluitende Regering bevindende vermogensbestanddelen voorkomen en waarin een vijandelijke Duitser een belang heeft als erfgenaam, legataris of crediteur, zullen deze vermogensbestanddelen — behoudens hetgeen bepaald is in paragraaf B van dit artikel — door de beheersinstanties van de laatstgenoemde Regering worden vrijgemaakt van beheer om een normale afwikkeling van de nalatenschap binnen het grondgebied van de eerstgenoemde Regering te vergemakkelijken. Op de op deze wijze vrijgemaakte vermogensbestanddelen blijven de erfrechtelijke bepalingen van de vrijmakende Regering inzake het beheer en de verdeling toepasselijk. Indien inge-

D. Nothing in this Article shall prejudice any rights or obligations which the contracting Governments may have under Part III of the Paris Agreement on Reparation.

Article 3

Where a negotiable instrument (such as a bill of exchange, promissory note, cheque or draft), not covered by Article 4 of this Annex, owned by a German enemy, is in the territory of one contracting Government and the principal obligor is resident in the territory of the other contracting Government, the instrument shall be released to the latter Government.

Article 4

Where a bill of lading, warehouse receipt or other similar instrument, whether or not negotiable, owned by a German enemy, is in the territory of one contracting Government but the property to which it relates is located in the territory of the other contracting Government, the instrument shall be released to the latter Government.

Article 5

A. A foreign currency account (referred to as „primary account”) maintained in favour of a German enemy by a financial institution in the territory of one contracting Government (referred to as „primary country”) covered in whole or in part by an account (referred to as „cover account”) with a financial institution in the territory of the other contracting Government (referred to as „secondary country”) shall be treated as follows:

(1) The cover account shall be released.

(2) Where the secondary country has vested or otherwise taken under custodian control the income from German enemy property situated in the secondary country or the proceeds of the liquidation of German enemy owned securities issued by the secondary country or by a governmental or private organisation or person in its territory and which securities were held in a custody or depot account, such income or such proceeds may be retained by the secondary country and subparagraph (1) of this paragraph shall not apply thereto.

B. For the purpose of this Article, accounts shall include named, numbered or otherwise specially designated accounts and sub-accounts as well as undesignated accounts and sub-accounts.

Article 6

Where property covered by this Part is owned partly by a German enemy and partly by a non-enemy, the method of segregating the respective interests and releasing the enemy interests shall be determined by agreement between the contracting Governments. The German enemy interests shall then be released to the contracting Government which would have been entitled to the property if it had been wholly German enemy owned.

Part. II. Deceased's estates, trusts and other fiduciary arrangements under which a German enemy has an interest

Article 7

A. Except as provided in paragraph B of this Article, property in the territory of one of the contracting Governments, forming part of the estate of a non-enemy person who has died domiciled in the territory of the other contracting Government in which estate a German enemy has an interest whether as a beneficiary or creditor, shall be released from control of the custodian authorities of the former Government with a view to facilitating normal administration of the estate in the territory of the latter Government. Property so released shall be subject to the application of the laws of the releasing Government governing administration and distribution of the deceased's estates. When under such laws distribution of the deceased's estate is made directly to the persons who have an interest in the estate, the releasing Government shall take appropriate action to

volge deze bepalingen de nalatenschap rechtstreeks tussen de gerechtigden wordt verdeeld, dient de vrijmakende Regering zodanige maatregelen te nemen als passend zijn om het erfdeel van iedere vijandelijke Duitser aan de andere Regering ter beschikking te stellen.

B. Indien een niet-vijandelijke erfflater, die zijn woonplaats had binnen het grondgebied van een der Verdragsluitende Regeringen, een onroerend goed binnen het grondgebied van de andere Verdragsluitende Regering nalaat, terwijl een aandeel in dit onroerend goed op grond van het testament van de overledene of de toepasselijke erfrechtelijke bepalingen vervalt of moet worden toegedeeld aan een vijandelijke Duitser, mag — in afwijking van hetgeen in paragraaf A van dit artikel is bepaald — dit deel worden behouden door de laatstgenoemde Regering, behoudens de rechten van niet-vijandelijke crediteuren van de erfflater of van niet-vijandelijke erfgenamen, aan wie op grond van de toepasselijke wetsbepalingen een deel van het onroerend goed toekomt.

C. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op enig deel van een nalatenschap, indien het beheer en de afwikkeling hiervan heeft plaats gehad alvorens de Regering, binnen wier grondgebied het goed zich bevond, noodbepalingen voor oorlogstijd met betrekking tot het beheer en de verdeling van de eigendommen van de overledene uitvaardigde.

D. Voor de toepassing van dit artikel wordt de woonplaats van een erfflater bepaald in overeenstemming met de wet van de Regering, binnen wier grondgebied het goed zich bevindt.

Artikel 8

Vermogensbestanddelen, welke zich binnen het grondgebied van een der Verdragsluitende Regeringen bevinden, gehouden krachtens een bona fide trust of een andere bona fide fiduciaire regeling, waarbij belangen van een vijandelijke Duitser als begunstigde of anderszins betrokken zijn en welke trust of regeling is aangegaan volgens de wetten van de andere Verdragsluitende Regering, moeten worden vrijgemaakt van het beheer door de beheersinstanties van de eerstgenoemde Regering; deze mag echter de belangen van vijandelijke Duitsers bij binnen haar grondgebied gelegen onroerend goed behouden. Het vrijgeven zal, op grond van dit deel van het Aanhangsel, niet verplicht zijn in de gevallen waarin de trust of andere fiduciaire regeling werd aangegaan door een ingezetene van Duitsland of een vijandelijke Duitser, of iemand die later een vijandelijke Duitser is geworden.

Artikel 9

De Verdragsluitende Regering, die op grond van de bepalingen van dit deel van dit Aanhangsel gerechtigd is vermogensbestanddelen te ontvangen, is verplicht de rechten van niet-vijanden in de nalatenschap, trust of andere fiduciaire regeling te erkennen.

Artikel 10

De in deel I van dit Aanhangsel neergelegde beginselen zijn niet van toepassing op vermogensbestanddelen, vrijgegeven op grond van de bepalingen van dit deel of overgedragen aan de beheersinstanties van een der Verdragsluitende Regeringen uit een, onder de in dit deel neergelegde regels vallende boedel, bona fide trust of andere bona fide fiduciaire regeling.

Deel III. Vermogensbestanddelen, toebehorende aan ondernemingen opgericht volgens de wetten van een der Partijen

Artikel 11

De bepalingen van dit deel zullen van toepassing zijn op vermogensbestanddelen, welke zich bevinden binnen het grondgebied van een der Verdragsluitende Regeringen — secundair land genoemd — en in eigendom toebehorend aan een lichaam of onderneming — primaire onderneming genoemd — welke rechtens of in feite een vereniging vormt van personen of kapitaal, opgericht volgens de wetten van de andere Verdragsluitende Regering — primair land genoemd — en waarin op de peildatum een direct of indirect vijandelijk Duits belang bestond.

Artikel 12

Indien vermogensbestanddelen van een primaire onderneming door de Regering van een secundair land als vijandelijk Duits eigendom worden opgevorderd, zal de Regering van het primaire land gerechtigd zijn zich tot de Regering van het secundaire land te wenden, teneinde in gemeenschappelijk overleg vast te stellen:

assist in making available to the other Government the distributive share of each German enemy.

B. Notwithstanding the provisions of paragraph A of this Article, where a non-enemy domiciled in the territory of one of the contracting Governments has died owning immovable property in the territory of the other Government and an interest in the property devolves upon or is to be distributed to a German enemy under the will of the deceased or under the applicable laws of descent, the interest may be retained by the latter Government, subject to the rights of non-enemy creditors of the deceased or of non-enemy heirs to whom, under applicable law, a portion of the immovable property is reserved.

C. This Article shall not apply to any property in the estate of a deceased if the property was administered and distributed before the Government in whose territory the property was located instituted war-time emergency measures applicable to the administration and distribution of the property of the deceased.

D. For the purpose of this Article, the domicile of a deceased shall be determined according to the law of the Government in whose territory the property is located.

Article 8

Property in the territory of one of the contracting Governments which is held under a *bona fide* trust or other *bona fide* fiduciary arrangement in which a German enemy has an interest as a beneficiary or otherwise, and which trust or fiduciary arrangement is being administered under the laws of the other contracting Government, shall be released from the control of the custodian authorities of the former Government, except that such Government may retain any interest of a German enemy in immovable property located in its territory. Such release shall not be obligatory under this Part of this Annex in cases where the trust or other fiduciary arrangement was established by a person resident in Germany, or a German enemy, or a person who subsequently became a German enemy.

Article 9

The contracting Government in favour of which property is released under this Part of this Annex shall recognise the rights of non-enemies in the estate, trust or other fiduciary arrangement.

Article 10

The principles of Part I of this Annex shall not be applicable to property released under this Part or distributed to the custodian authorities of either of the contracting Governments from an estate, *bona fide* trust or other *bona fide* fiduciary arrangement governed by this Part.

Part III. Property owned by enterprises organised under the laws of a party

Article 11

The provisions of this Part shall apply to assets situated in the territory of one contracting Government — referred to as secondary country — and belonging to an organisation or enterprise — referred to as primary enterprise — which constitutes in law or in fact a corporation of individuals or of capital organised under the law of the other contracting Government — referred to as primary country — in which there were, on the material date, direct or indirect German enemy interests.

Article 12

Where the assets of a primary enterprise are claimed by the Government of the secondary country as German enemy property, the Government of the primary country shall be entitled to approach the Government of the secondary country with a view to deciding in consultation—

(a) of de primaire onderneming dan wel de desbetreffende vermogensbestanddelen op de peildatum door Duitsers werden gecontroleerd;

(b) het percentage van het direct of indirecte Duitse belang in de primaire onderneming op de peildatum indien de onderneming of de vermogensbestanddelen op zodanige wijze werden gecontroleerd;

(c) de identificatie van de in het secundaire land gelegen vermogensbestanddelen, welke direct of indirect aan de primaire onderneming toebehoorden.

Voor de toepassing van dit artikel zal een primaire onderneming als door Duitsers gecontroleerd worden beschouwd, indien op de peildatum:

A. vijandelijke Duitsers direct of indirect de beschikking hadden over:

(1) 50 percent of meer van de uit te brengen stemmen, van het geplaatste kapitaal of van andere eigendomsrechten, of

(2) een deelneming in een maatschappij, opgericht tot uitoefening van het stemrecht in de onderneming, welke deelneming 50 percent of meer vertegenwoordigt van de uit te brengen stemmen, van het geplaatste kapitaal of van andere eigendomsrechten in die maatschappij;

B. vijandelijke Duitsers direct of indirect het beleid, de bedrijfsvoering, het stemrecht of de gang van zaken van de onderneming controleerden.

De in het secundaire land gelegen vermogensbestanddelen van een niet door Duitsers gecontroleerde primaire onderneming zullen niettemin als door Duitsers gecontroleerd worden beschouwd, indien vijandelijke Duitsers op de peildatum direct of indirect het beleid, de bedrijfsvoering, het gebruik of de gang van zaken met betrekking tot deze vermogensbestanddelen controleerden.

Artikel 13

De Regering van elk secundair land:

(a) behoudt zich het recht voor om, op de voet van het bepaalde in de hierna volgende artikelen 14 tot en met 16, vermogensbestanddelen, welke in onderlinge overeenstemming als vijandelijk Duits worden beschouwd voor eigen rekening te gelde te maken. Indien vermogensbestanddelen te gelde worden gemaakt zal de opbrengst daarvan door de Regering van het secundaire land slechts worden behouden voorzover het vijandelijk belang in de desbetreffende vermogensbestanddelen strekt;

(b) stemt erin toe, dat de in het secundaire land gelegen vermogensbestanddelen, welke niet door Duitsers worden beheerd of welke toebehoren aan een primaire onderneming, die niet door Duitsers wordt beheerd, onmiddellijk worden vrijgegeven;

(c) is gerechtigd met goedvinden van de Regering van het primaire land vermogensbestanddelen, waaromtrent nog geen overeenstemming terzake van het daarin aanwezige vijandelijk Duitse belang is bereikt, te gelde te maken, indien dit noodzakelijk is teneinde de waarde van de desbetreffende vermogensbestanddelen in stand te houden.

Artikel 14

De Verdragsluitende Regeringen erkennen dat het te gelde maken van vermogensbestanddelen door een der Regeringen aan de economische belangen van de andere Regering afbreuk kan doen en niet-vijandelijke belangen in de primaire onderneming kan schaden. Bijgevolg zal:

(1) met inachtneming van de hierna volgende artikelen 15 en 16 en

(2) behalve in uitzonderingsgevallen, waarin de vermogensbestanddelen bestaan uit een productieonderneming en de Regering van het secundaire land, niettegenstaande nauwgezette overweging van de economische belangen van het primaire land van oordeel is dat zijn nationale economische veiligheid het behouden van de desbetreffende vermogensbestanddelen vordert,

de Regering van het secundaire land, op verzoek van de Regering van het primaire land, de vermogensbestanddelen ten gunste van de primaire onderneming vrijgeven tegenover de toezegging van de Regering van het primaire land om aan de Regering van het secundaire land een som te betalen, welke beide Regeringen tevoren zijn overeengekomen als tegenwaarde van het vijandelijk Duits belang in de primaire onderneming of in de vermogensbestanddelen, zoals dit vijandelijk Duits belang in onderling overleg op de voet van artikel 12 is vastgesteld. Een zodanige betaling zal binnen 6 maanden na de datum van vrijgave der vermogensbestanddelen plaats vinden in de valuta van het secundaire land.

(a) whether, on the material date, the primary enterprise or the assets in question were German-controlled;

(b) the percentage of direct and indirect German enemy interests in the primary enterprise at the material date if the enterprise or the assets were so controlled;

(c) the identification of the assets which, located in the secondary country, belonged directly or indirectly to the primary enterprise.

For the purpose of this Article, a primary enterprise shall be deemed to be German-controlled if at the material date—

A. German enemies held directly or indirectly—

(1) 50 per cent or more of the voting rights, outstanding capital stock or other proprietorship interests, or

(2) participating rights in a voting trust arrangement which rights represented 50 per cent or more of such voting rights, outstanding capital stock or other proprietorship interests;

B. German enemies directly or indirectly controlled the policy, management voting power or operations of the enterprise.

The assets in the secondary country of a primary enterprise which is not German-controlled shall nevertheless be deemed to be German-controlled if at the material date German enemies directly or indirectly controlled the policy, management, use or operation of the property.

Article 13

The Government of each secondary country—

(a) reserves its rights, to the extent indicated in Articles 14—16 below, to realise for its own account assets agreed to be German enemy assets. In cases where property is realised, the proceeds shall be retained by the Government of the secondary country only to the extent of the enemy interest therein;

(b) agrees that assets in the secondary country which are not German-controlled or which belong to a primary enterprise which is not German-controlled shall be released forthwith;

(c) may, in agreement with the Government of the primary country, realise assets in which the German enemy interest has not been agreed, in cases where realisation is necessary to preserve the value of the property.

Article 14

The contracting Governments recognise that the realisation of assets by one Government may be harmful to the economy of the other and may be prejudicial to non-enemy interests in the primary enterprise. Accordingly,

(1) subject to Articles 15 and 16 below, and

(2) save in exceptional cases where the property is a production enterprise and the Government of the secondary country, after full consideration of the economic interests of the primary country, considers that its national economic security requires retention of the property,

the Government of the secondary country, at the request of the Government of the primary country, shall release the assets to the primary enterprise in return for an undertaking from the Government of the primary country to pay the Government of the secondary country an amount previously agreed by the two Governments to be the equivalent of the proportion of the German enemy interest in the primary enterprise, or in the assets, as determined in consultation under Article 12. Such payment shall be made in the currency of the secondary country within 6 months of the date of the release of the assets.

Artikel 15

Indien de vermogensbestanddelen in het secundaire land in liquide vorm aanwezig zijn, kan de Regering van dit land in plaats van betaling te ontvangen op de voet van artikel 14 daarvan een bedrag behouden, dat overeenkomt met het vijandelijk Duits belang, zoals dit op grond van het voorafgaande is vastgesteld.

Artikel 16

De artikelen 14 en 15 zullen niet van toepassing zijn op vermogensbestanddelen vallende onder artikel 21.

Artikel 17

De bepalingen van de delen I en II zullen geen afbreuk doen aan de toepassing der bepalingen van Deel III.

Deel IV. Interpretatie en toepassing

Artikel 18

A. Geen der Verdragssluitende Regeringen, welke op grond van dit Verdrag verplicht is vermogensbestanddelen vrij te geven, zal gehouden zijn liquidatiemaatregelen in de vorm van verkoop, aflossing of anderszins, welke hebben plaats gevonden vóór de datum van tekening van het Verdrag ongedaan te maken. Voor de toepassing van dit Verdrag zullen naasting, onderbeheerstelling of inbeslagneming niet als liquidatie worden beschouwd.

B. Indien op grondgebied binnen de jurisdictie van een der Verdragssluitende Regeringen liquidatie als Duitse bezitting in den vreemde zal hebben plaats gevonden van een vermogensbestanddeel, waarvan later het niet vijandelijk karakter op de voet van de bepalingen van dit Verdrag wordt vastgesteld, zal de netto-liquidatieopbrengst van dit vermogensbestanddeel aan de rechtmatige eiser worden teruggegeven in de valuta van het liquiderende land, zulks in overeenstemming met de wetgeving van dat land en met bestaande of toekomstige monetaire overeenkomsten tussen de Verdragssluitende Regeringen.

C. Het verzoek tot terugbetaling dient binnen een jaar, te rekenen van de datum waarop dit Verdrag in werking treedt, te worden ingediend.

D. Geen der Verdragssluitende Regeringen zal verplicht zijn op grond van de bepalingen van dit Verdrag vermogensbestanddelen vrij te geven, waarop volgens haar eigen wetgeving een geldig verband of pandrecht rust, tenzij of voordat aan de rechten uit het verband of pandrecht is voldaan.

Artikel 19

Dit Verdrag zal worden ten uitvoer gelegd op zodanige wijze, dat schade aan niet-vijandelijke belangen wordt vermeden.

Het zal geen afbreuk doen aan de toepassing der bepalingen van de Overeenkomst betreffende strijdige aanspraken op buiten Duitsland gelegen Duitse bezittingen, welke te Brussel op 5 December 1947 namens de Regeringen der Verenigde Staten, Canada, België en Nederland werd getekend en van de Overeenkomst, welke op 15 Juli 1948 werd getekend namens de Regeringen van het Verenigd Koninkrijk en Frankrijk.

Het zal ter fine van informatie ter kennis van de Secretaris-Generaal van de Inter-Allied Reparation Agency worden gebracht.

Artikel 20

A. Geen der bepalingen van dit Verdrag zal een der Verdragssluitende Regeringen verplichten tot erkenning van:

(1) overdracht van of enige andere transactie met betrekking tot een vijandelijk Duits belang, welke heeft plaats gevonden na het treffen van noodmaatregelen voor oorlogstijd door die Regering of na de Duitse inval op haar grondgebied;

(2) overdracht van zich in Duitsland bevindende niet-vijandelijke vermogensbestanddelen aan vijandelijke Duitsers of een verkrijging door vijandelijke Duitsers van niet-vijanden van zeggenschap over zich in Duitsland bevindende vermogensbestanddelen, indien deze overdracht of verkrijging onder druk van de Duitse Regering zonder voldoende vergoeding vóór of na 1 September 1939 heeft plaats gehad. De bepalingen van deze subparagraaf zullen alleen toepasselijk zijn op vermogensbestanddelen, toebehorende aan — of beheerd door — niet-vijanden, die onderdanen van de Verdragssluitende Regeringen waren ten tijde van de overdracht der vermogensbestanddelen of van de verkrijging van de zeggenschap daarover.

Article 15

Where the assets in the secondary country are in liquid form, the Government of the secondary country may, in lieu of receiving payment under Article 14, retain an amount corresponding to the German enemy interest as determined above.

Article 16

Articles 14 and 15 shall not apply to property covered by Article 21.

Article 17

The provisions of Part I and II shall be without prejudice to the application of the provisions of Part III.

Part IV. Interpretation and application

Article 18

A. Neither of the contracting Governments obliged under the Agreement to release property shall be required to reverse any act of liquidation which has been carried out by sale, redemption or otherwise prior to the signing of the Agreement. The vesting, sequestration or confiscation of property shall not be regarded as constituting liquidation for the purposes of the Agreement.

B. Where in the territory of either of the contracting Governments there shall have taken place the liquidation, as a German external asset, of an asset whose non-enemy character under the terms of the present Agreement should later be established, the net proceeds of the liquidation of this asset shall be repaid to the legitimate claimant in the currency of the liquidating country and in conformity with the legislation of such country and existing or future monetary arrangements between the contracting Governments.

C. The request for repayment shall be submitted within a period of one year to start from the date when this Agreement comes into force.

D. Neither Government shall be obliged to release property under this Agreement on which there is a lien or pledge valid according to its own law unless or until the lien or pledge is satisfied.

Article 19

The present Agreement shall be carried out in such a way as to avoid harming non-enemy interests.

It shall be without prejudice to the application of the provisions of the Agreement on the Settlement of Inter-custodial Conflicts relating to German Enemy Assets signed in Brussels on behalf of the Governments of the United States, Canada, Belgium and the Netherlands on the 5th December, 1947, and of the Agreement signed on behalf of the Governments of the United Kingdom and France on the 15th July, 1948.

It shall be notified for information to the Secretary-General of the Inter-Allied Reparation Agency.

Article 20

A. Nothing in the Agreement shall oblige either of the contracting Governments to recognise—

(1) any transfer of, or other transaction relating to, a German enemy interest occurring after the institution of war-time emergency measures by that Government or after the invasion of the territory of that Government by Germany;

(2) any transfer of non-enemy property in Germany to German enemies, or any assumption by German enemies from non-enemies, of control over property in Germany, which was forced without adequate consideration by action of the Government of Germany whether before or after 1st September, 1939. This sub-paragraph shall apply only to property of, or controlled by, non-enemies who were nationals of the contracting Governments at the time of the transfer of the property or the assumption of control over the property.

B. Bij de beslissing, of een vermogensbestanddeel toebehoort aan — of wordt gecontroleerd door — een vijandelijke Duitser, zal geen rekening worden gehouden met een overdracht aan of een andere transactie met een vijandelijke Duitser, welke volgens de bepalingen van de Inter-Geallieerde Verklaring inzake Berovingsdaden van 5 Januari 1943 het karakter hebben van roof of gedwongen eigendomsoverdracht.

Artikel 21

Vermogensbestanddelen, voor rekening van een vijandelijke Duitser gehouden door een natuurlijke persoon of een al dan niet rechtspersoonlijkheid bezittend lichaam als stroman, lasthebber, vertegenwoordiger, trustee of in een andere hoedanigheid, zullen worden beschouwd als rechtstreeks toebehorend aan deze vijandelijke Duitser. De vraag van erkenning van enig belang, dat de houder van deze vermogensbestanddelen terzake van deze bestanddelen kan doen gelden, wordt door het vorengaande niet aangetast, doch zal in ieder afzonderlijk geval door middel van onderhandelingen tussen de Verdragsluitende Regeringen worden opgelost.

Artikel 22

Het onder beheer stellen door een der Verdragsluitende Regeringen van vijandelijke Duitse belangen in vermogensbestanddelen, die zich op haar grondgebied bevinden, wordt niet geacht een einde gemaakt te hebben aan de vijandelijke Duitse belangen in vermogensbestanddelen, die zich binnen het grondgebied van de andere Verdragsluitende Regering bevinden.

Artikel 23

Een filiaal of ander soortgelijk lichaam, gevestigd binnen het grondgebied van een der Verdragsluitende Regeringen, van een onderneming opgericht volgens de wet van een ander land, zal worden beschouwd als een afzonderlijke eenheid, gevestigd binnen het grondgebied van die Verdragsluitende Regering. Een vennootschap, die zijn hoofdzetel binnen het grondgebied van een der Verdragsluitende Regeringen heeft, zal worden beschouwd als een aldaar gevestigde onderneming, ongeacht de verblijf- of woonplaats der vennoten.

Artikel 24

Teneinde de uitvoering van de bepalingen van het Verdrag te bevorderen, zullen de Verdragsluitende Regeringen inlichtingen uitwisselen en op andere wijze samenwerken; met dien verstande, dat inlichtingen, welke op grond hiervan worden verstrekt, door de Regering, die ze ontvangt, als vertrouwelijk moeten worden beschouwd en uitsluitend mogen worden gebruikt voor de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag en van de Overeenkomst van Parijs inzake Herstelbetalingen van 24 Januari 1946.

Artikel 25

Voor de toepassing van dit Aanhangsel

(1) omvat het begrip „vermogensbestanddelen” alle rechten, titels en belangen met betrekking tot vermogensbestanddelen;

(2) betekent de uitdrukking „noodmaatregelen voor oorlogstijd” alle maatregelen, welke door een der Verdragsluitende Regeringen op of na 1 September 1939 zijn getroffen ter controle van aan vijandelijke Duitsers toebehorende vermogensbestanddelen of van transacties door of namens vijandelijke Duitsers tot stand gebracht, onverschillig of het treffen dezer maatregelen al dan niet vóór de daadwerkelijke deelneming van deze Regering aan de oorlog plaats vond;

(3) betekent de uitdrukking „de peildatum” de dag, waarop het secundaire land, omschreven in Deel III van dit Aanhangsel, aan de oorlog deelnam of waarop het noodmaatregelen voor oorlogstijd uitvaardigde, indien deze datum aan de eerstbedoelde voorafging.

Artikel 26

De Verdragsluitende Regeringen, ervan uitgaande, dat de last der herstelbetalingen dient te drukken op Duitsland en niet op Geallieerde onderdanen, zijn het er in beginsel over eens, dat buiten Duitsland gelegen beleggingen van door het Duitse recht beheerste vennootschappen, waarin zich een aanmerkelijk niet-Duits belang bevindt, voorzover doenlijk uitgesloten dienen te worden van het deel der Duitse bezittingen, hetwelk als voor herstelbetaling beschikbaar wordt beschouwd. Gezien de ingewikkeldheid en de verscheidenheid van bijzondere gevallen, is iedere Verdragsluitende Regering bereid met de andere Verdragsluitende Regering te onderhandelen over een overeenkomst welke uitvoering geeft aan het hierboven aangegeven beginsel met betrekking tot de hierboven omschreven vermogensbestanddelen welke in haar grondgebied zijn gelegen en waarin de andere Regering enig belang heeft.

B. In determining whether any property is owned or controlled by a German enemy no transfer to a German enemy or dealings with a German enemy shall be taken into account which represent looting or forced transfers within the meaning of the Inter-Allied Declaration of 5th January, 1943, against Acts of Dispossession.

Article 21

Property which is held for the benefit of a German enemy by any individual or body of persons, corporate or unincorporate, as a cloak, nominee, agent, trustee or in any other capacity, shall be regarded as directly owned by that German enemy. The question of recognising any interest which the holder of such property may claim therein shall not be prejudiced by the foregoing but shall be resolved in each case by negotiation between the contracting Governments.

Article 22

The assertion of custodian control over a German enemy interest in property in the territory of one contracting Government shall not be deemed to have destroyed the German enemy interest in property in the territory of the other contracting Government.

Article 23

A branch or other similar office in the territory of either of the contracting Governments of an enterprise organised under the laws of another country shall be regarded as a separate entity located in the territory of that contracting Government. A partnership having its principal office in the territory of a contracting Government shall be regarded as an enterprise located in that territory regardless of the residence or domicile of the partners.

Article 24

The contracting Governments shall exchange information and otherwise co-operate for the purpose of giving effect to the Agreement; provided that information given pursuant hereto shall be regarded as confidential by the Government receiving it which undertakes to use it exclusively for the purpose of implementing the Agreement and the Paris Agreement on Reparation of 24th January, 1946.

Article 25

In this Annex—

(1) the term "property" shall include all rights, titles and interests in property;

(2) the expression "war-time emergency measures" means the measures for the control of German enemy owned property, or of transactions by or on behalf of German enemies taken by either of the contracting Governments on or after 1st September, 1939, whether or not taken prior to that Government's actual participation in the War;

(3) the expression "the material date" means the day on which the secondary country as defined in Part III of this Annex came into the war or took war-time emergency measures, whichever is earlier.

Article 26

The contracting Governments, accepting that the burden of reparation ought to fall on Germany and not on Allied nationals, agree in principle that external capital assets of companies of German incorporation, in which there is a substantial non-German interest, should, so far as practicable, be excluded from the part of German property considered to be available as reparation. Recognising the complexity and variety of particular cases, each contracting Government is willing to negotiate with the other an Agreement giving effect to the foregoing principle in dealing with assets in its territory of the description aforementioned in which assets the other Government has any interests.

No. 8721.

London, 20th March, 1950.

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Royal Netherlands Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to resolve conflicting claims to German enemy assets in their territories which was signed in London on 20th September, 1949, and to inform Your Excellency that in the course of the ratification scrutiny of this Agreement it has been discovered that certain discrepancies exist between the British and the present Netherlands text. As this is considered undesirable I have been instructed to request Your Excellency to agree that the following verbal alterations be made in the Netherlands text of the Agreement. These alterations all refer to the Annex of the Agreement.

1. *Art. 5A (2)* The words „in beslag heeft genomen” to be replaced by the words „heeft genaast”.
2. *Art. 5B.* The word „rubiekrekening” to read: „rubriekrekening”.
3. *Art. 7A.* In the 12th line: after the word „verdeling” to add the words „van de nalatenschap van de overledene”.
4. *Art. 8.* 2nd line: the words „gehouden krachten” to be replaced by the words „gesteld onder”.
5. *Art. 12.* The word „gecontroleerd” which is used three times (1st par. under (a) and (b); 2nd par. 2nd line) to be replaced by the word „beheerst”.
The word „controleerden”, which is used in the 2nd par. sub B., 2nd line, to be replaced by the word „beheersten”.
6. *Art. 18A.* The word „inbeslagneming”, used at the end of this paragraph, to be replaced by the word „verbeurdverklaring”.
7. *Art. 20B.* The word „gecontroleerd” to be replaced by the word „beheerst”.
8. *Art. 24.* The words „Teneinde de uitvoering van de bepalingen van het Verdrag te bevorderen” to be replaced by the words: „Voor de uitvoering van de bepalingen van het Verdrag”.

If His Majesty's Government agrees to these proposed alterations, I have the honour to suggest that the present note and your reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have the honour to remain, with the highest consideration,

*The Right Honourable
Ernest Bevin, M. P.,
Etc., etc., etc.*

Your Excellency's obedient Servant,
(for the Netherlands Ambassador),
sgd. A. P. C. VAN KARNEBEEK.

No. 8721.

VERTALING.
Londen, 20 Maart 1950.

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake onderling strijdige aanspraken op buiten Duitsland gelegen Duitse bezittingen, ondertekend te Londen op 20 September 1949, en Uwer Excellentie mede te delen, dat gedurende het nauwkeurig onderzoek in verband met de ratificatie van dit Verdrag gebleken is, dat zekere tegenstrijdigheden bestaan tussen de Engelse en de huidige Nederlandse tekst. Daar dit ongewenst geacht wordt, heb ik opdracht ontvangen Uwer Excellentie te verzoeken accoord te gaan dat de volgende wijzigingen worden aangebracht in de Nederlandse tekst van het Verdrag. Deze wijzigingen hebben alle betrekking op het Aanhangsel van het Verdrag.

1. *Art. 5A (2).* De woorden „in beslag heeft genomen” te vervangen door de woorden „heeft genaast”.
2. *Art. 5B.* Het woord „rubiekrekening” te lezen „rubriekrekening”.
3. *Art. 7A.* Aan de 12e regel na het woord „verdeling” toe te voegen de woorden „van de nalatenschap van de overledene”.
4. *Art. 8.* In de 2e regel de woorden „gehouden krachten” te vervangen door de woorden „gesteld onder”.
5. *Art. 12.* Het woord „gecontroleerd”, hetwelk driemaal wordt gebruikt (t.w. in het eerste lid onder (a) en (b) en in het 2e lid in de 2e regel), te vervangen door het woord „beheerst”.
Het woord „controleerden”, hetwelk wordt gebruikt in het 2e lid, onder B. 2e regel, te vervangen door het woord „beheersten”.
6. *Art. 18A.* Het woord „inbeslagneming”, hetwelk aan het einde van dit lid wordt gebruikt, te vervangen door het woord „verbeurdverklaring”.
7. *Art. 20B.* Het woord „gecontroleerd” te vervangen door het woord „beheerst”.
8. *Art. 24.* De woorden „Teneinde de uitvoering van de bepalingen van het Verdrag te bevorderen” te vervangen door de woorden „Voor de uitvoering van de bepalingen van het Verdrag”.

Indien Zijner Majesteits Regering instemt met de voorgestelde wijzigingen, heb ik de eer voor te stellen, dat deze Nota en Uw bevestigend antwoord daarop geacht zullen worden een overeenkomst tussen de beide Regeringen te vormen.

Ik heb de eer te verblijven, met de meeste hoogachting,

van Uwer Excellentie
de dienstwillige dienaar,
*Zijner Excellentie
Ernest Bevin, M. P.,
Etc., etc., etc.*

(voor Harer Majesteits Ambassadeur)
(w.g.) A. P. C. VAN KARNEBEEK.

CJ 1426/1051/182.

CJ 1426/1051/182.

VERTALING.

FOREIGN OFFICE
(German Section)
S.W. 1.

MINISTERIE VAN
BUITENLANDSE ZAKEN
Bureau Duitsland
S.W. 1.

3rd May, 1950.

3 Mei 1950.

His Excellency
Jonkheer E. Michiels van Verduynen,
Hereford House,
117, Park Street, W. 1.

Zijner Excellentie
Jonkheer E. Michiels van Verduynen,
Hereford House,
117, Park Street, W. 1.

Your Excellency,

Excellentie,

I have the honour to acknowledge the receipt of your nota No. 8721 of March 20th in the following terms:

Ik heb de eer de ontvangst te erkennen van Uwe Nota No. 8721 van 10 Maart van de volgende inhoud:

„I have the honour to refer to the Agreement between the Royal Netherlands Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to resolve conflicting claims to German enemy assets in their territories which was signed in London on 20th September, 1949, and to inform Your Excellency that in the course of the ratification scrutiny of this Agreement it has been discovered that certain discrepancies exist between the British and the present Netherlands text. As this is considered undesirable I have been instructed to request Your Excellency to agree that the following verbal alterations be made in the Netherlands text of the Agreement. These alterations all refer to the Annex of the Agreement.

„Ik heb de eer te verwijzen naar het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake onderling strijdige aanspraken op buiten Duitsland gelegen Duitse bezittingen, ondertekend te Londen op 20 September 1949, en Uwer Excellentie mede te delen, dat gedurende het nauwkeurig onderzoek in verband met de ratificatie van dit Verdrag gebleken is, dat zekere tegenstrijdigheden bestaan tussen de Engelse en de huidige Nederlandse tekst. Daar dit ongewenst geacht wordt, heb ik opdracht ontvangen Uwer Excellentie te verzoeken accoord te gaan dat de volgende wijzigingen worden aangebracht in de Nederlandse tekst van het Verdrag. Deze wijzigingen hebben alle betrekking op het Aanhangsel van het Verdrag.

1. *Art. 5A (2)* The words „in beslag heeft genomen” to be replaced by the words „heeft genaast”.

1. *Art. 5A (2)*. De woorden „in beslag heeft genomen” te vervangen door de woorden „heeft genaast”.

2. *Art. 5B*. The word „rubiekrekening” to read: „rubriekrekening”.

2. *Art. 5B*. Het woord „rubiekrekening” te lezen „rubriekrekening”.

3. *Art. 7A*. In the 12th line: after the word „verdeling” to add the words „van de nalatenschap van de overledene”.

3. *Art. 7A*. Aan de 12e regel na het woord „verdeling” toe te voegen de woorden „van de nalatenschap van de overledene”.

4. *Art. 8*. 2nd line: the words „gehouden krachtens” to be replaced by the words „gesteld onder”.

4. *Art. 8*. In de 2e regel de woorden „gehouden krachtens” te vervangen door de woorden „gesteld onder”.

5. *Art. 12*. The word „gecontroleerd” which is used three times (1st par. under (a) and (b); 2nd par. 2nd line) to be replaced by the word „beheerst”.

5. *Art. 12*. Het woord „gecontroleerd”, hetwelk driemaal wordt gebruikt (t.w. in het eerste lid onder (a) en (b) en in het 2e lid in de 2e regel), te vervangen door het woord „beheerst”.

The word „controleerden”, which is used in the 2nd par. sub B., 2nd line, to be replaced by the word „beheersten”.

Het woord „controleerden”, hetwelk wordt gebruikt in het 2e lid, onder B. 2e regel, te vervangen door het woord „beheersten”.

6. *Art. 18A*. The word „inbeslagneming”, used at the end of this paragraph, to be replaced by the word „verbeurdverklaring”.

6. *Art. 18A*. Het woord „inbeslagneming”, hetwelk aan het einde van dit lid wordt gebruikt, te vervangen door het woord „verbeurdverklaring”.

7. *Art. 20B*. The word „gecontroleerd” to be replaced by the word „beheerst”.

7. *Art. 20B*. Het woord „gecontroleerd” te vervangen door het woord „beheerst”.

8. *Art. 24*. The words „Teneinde de uitvoering van de bepalingen van het Verdrag te bevorderen” to be replaced by the words: „Voor de uitvoering van de bepalingen van het Verdrag”.

8. *Art. 24*. De woorden „Teneinde de uitvoering van de bepalingen van het Verdrag te bevorderen” te vervangen door de woorden „Voor de uitvoering van de bepalingen van het Verdrag”.

If His Majesty's Government agrees to these proposed alterations, I have the honour to suggest that the present note and your reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.”

Indien Zijner Majesteits Regering instemt met de voorgestelde wijzigingen, heb ik de eer voor te stellen, dat deze Nota en Uw bevestigend antwoord daarop geacht zullen worden een overeenkomst tussen de beide Regeringen te vormen.”

I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree to the proposed alterations and will regard your note and the present reply as constituting an agreement between our respective Governments in this matter.

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat Zijner Majesteits Regering in het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland instemt met de voorgestelde wijzigingen en dat Uw Nota en dit antwoord geacht zullen worden te dezer zake een overeenkomst te vormen.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Ik heb de eer te zijn met de meeste hoogachting,

Your Excellency's obedient Servant,
(for Mr. Younger)

van Uwer Excellentie,
de dienstwillige dienaar,
(voor Mr. Younger)

sgd. ROGER STEVENS.

(w.g.) ROGER STEVENS.